

This question paper contains 8 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 6225

Unique Paper Code : 209601

E

Name of the Paper : Classical Poetry (b)

Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any two of the following passages into English or Hindi or Urdu : 20

از اشعار زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا ہندی یا اردو ترجمہ کنید :

(A)

آسایش دو گیتی تفسیر این دو حرفت

بادوستان مروّت بادشمنان مدارا

P.T.O.

در کوی نیکنامی ما را گذر ندارند

گر تو نمی پسندی تغییر کن قضا را

هنگام تنگدستی در عیش کوش و مستی

کاین کیمیای هستی قارون کند گدا را

سرخش مشوکه چون شمع از غیرت بسوزد

دلبر در کف او مو مست سنگ خارا

آینهء سکندر جام جم ست بنگر

تا بر تو عرضه دارد احوال ملک دارا

(B)

دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما

چپست یاران طریقت بعد ازین تدبیر ما

ما مریدان روی سوی قبله چون آریم چون

روی سوی خانه خمار دار و پیر ما

در خرابات طریقت ما بهم منزل شویم

کاین چنین رقصت در عهد ازل تقدیر ما

عقل اگر داند دل در بند زلفش چو خوشست

عاقلان دیوانه گردند از پی زنجیر ما

روی خوبت آیتی از لطف بر ما کشف کرد

زان زبان جز لطف و خوبی نیست در تفسیر ما

(C)

ای در حرم جاه تو امنی که نیاید

از بوییه او خواب خوش آهوی حرم را

آن صدر جهانی تو که در شارع تعظیم

همراه دوم گشت حدوث تو قدم را

از بھر وجود تو که سرمایه اشیاست

نشگفت که در خانه نشانند عدم را

بادایه عفو و سخط خوی گرفتند

چون ناف بریند شفا را و الم را

تا خاک کف پای ترا نقش بستند

اسباب تب لرزه ندادند قسم را

2. Explain any two of the following in simple Persian :

20

از متون زیر دو را به زبان فارسی ساده بازنمائید :

(A)

حال من بنده ز حال دیگران بودی بتر

حال دعد آری بتر باشد که باشد بی رباب

از جهان نو میدگشتم چون ز تو غایب شدم

هر که گفت از اصل گفتش این مثل من غاب خاب

لائق حال خود از شعر معزی یک دو بیت

شاید از تضمین کنم کان هست تضمین صواب

کاندرین مدت که بودم ز دیدار تو فرد

جفت بودم با شراب و با کباب و باریاب

بود اشکم چون شراب لعل و زرین قدح

نالہ چون زیر رباب و دل بر آتش چون کباب

(B)

نه هر که چهره بر افروخت دلبری داند

نه هر که آینه ساز و سکندری داند

نه هر که طرف کله کج نهاد و تند نشست

کلاه داری و این سروری داند

تو بندگی چو گدایان بشرط مزد مکن

که دوست خود روش بنده پروری داند

غلام همت آن رند عافیت سوزم

که در گدا صفتی کیمیا گری داند

وفا و عهد نکو باشد از بیاموزی

و گرنه هر که تو بنی ستم گری داند

(C)

یارب این شمع دلفروز کاشانه کیست

جان ما سوخت پر سید که جانانه کیست

حالیا خانه براند از دل و دین منست

تا در آغوش که می حسبد و همخانه کیست

باده لعل لبش کز لب من دور مباد

راح روح که و پیمان ده و پیمانہ کیست

دولت صحبت آن شمع سعادت پر تو

باز پرسید خدا را که پروانه کیست

می دهد هر کسش افسونی و معلوم نشد

که دل نازک او مایل افسانه کیست

3. Write any *one* of the following in simple Persian :

15

یکی از بندهای زیر به زبان فارسی ساده برگردانید :

(A)

رسید مژده که ایام غم نخواهند ماند

چنان نمازند چنین نیز هم نخواهد ماند

من ارچه در نظریار خاکسار شدم

رقیب نیز چنین محترم نخواهد ماند

چو پرده دار بشمشیر می زند همه را

کسی مقیم حریم حرم نخواهد ماند

چه جای شکر و شکایت ز نقش نیک و بدست
 چو بر صحیفه هستی رقم نخواهد ماند
 سرود مجلس جمشید گفته اند این بود
 که جام باده بیاور که جم نخواهد ماند

(B)

نیک ناله که کلک تو کند در مدد ملک
 آنجا که عدو جلوه دهد بخت دژم را
 با فایده تر ز آنکه همه سال و همه روز
 از شست کمان ناله دهد پشت نجم را
 در همت تو کس نرسد ز آنکه محالست
 بیودن آن پایه مقایس هم را
 خصم از بکمال تو تشبه نکند به
 تاملی چکند بازوی بی دست علم را
 بخت نه هائیت که ره گم کند اقبال
 گر نیل کشد دشمن بد بخت ورم را

4. Write a short note on any *one* of the following :

10

گزارشی مختصر درباره یکی از عنوان های زیر بنویسید :

(۱) قصاید انوری

(۲) غزلیات حافظ شیرازی

5. Write about the life and works of Hafiz Shirazi.

10

درباره احوال و آثار حافظ شیرازی بنویسید -